
"A-bomb disease" - Is it my turn?

9th August, Nagasaki, A schoolgirl, 15 years old

In the evening, Hyoudoh walked up to me pale and dizzy.

"Please tell my family that I am all right", she asked me and so I called her family.

In those days it was rare but because there was a telephone in her house I could thankfully contact them at once.

She was pale, but as far as I could see, she was all right.

We were in great joy, taking each other's hands, and chanting "Excellent! Excellent!" We survived unharmed.

But early in that autumn she passed away due to a disease caused by the A-bomb.

Something terrible might undermine my health too.

"Is it perhaps my turn?" Since then I did not feel like living any more.

「原爆症」次は自分か 8月9日 長崎 15歳 女学生

夕方、兵頭さんが青白い顔をしてふらふらと私の所に近寄ってきた。
「家に無事であることを知らせてほしい」とのことで私は家族に電話をいれた。
当時としては珍しく彼女の家には電話があったので、すぐ連絡がついて助かった。
顔色は悪かったが彼女も見たとこ変わった様子はなかった。
お互いに無傷で助かったことを「よかった」「よかった」と手を取り合って喜んだ。
しかし、秋風の吹く頃に、彼女は原爆症で亡くなった。
恐ろしい何かが私の身体も蝕んでいるかも知れない。
「次は自分の番ではないか」と、毎日、毎日生きた心地がしなかった。



私たちは、抱き合って無傷で助った事を「よかった、よかった」と喜びあいました。
しかし秋風の吹く頃に友は原爆症で亡くなりました。
私は次は自分の番ではないかと毎日、毎日生きた心地がしませんでした。